ИЗУЧЕНИЕ ЗАИМСТВОВАНИЯ ЯПОНСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В КИТАЙСКОМ ЯЗЫКЕ: ИСТОРИЧЕСКИЙ ОБЗОР И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕНДЕНЦИИ

Ху П.П.¹, Цуй Я.В.²

¹Ху Пэйпэй - старший преподаватель

²Цуй Яньвэй - доцент

Институт иностранных языков и бизнеса, Шэньчжэньский политехнический университет

г. Шэньчжэнь, Китайская Народная Республика

Аннотация: взаимосвязь китайского и японского языков и заимствования японского происхождения в китайском языке активно изучаются в китайской лингвистике. Путём систематизации достижений существующих исследований в области заимствования японского происхождения возможно выявить методы и подходы различных исследований, степень изученности аспектов заимствования, факторы, которые способствовали заимствованию, успешные примеры заимствований, существующие пробелы в знаниях, а также определить перспективные направления для дальнейшей исследовательской работы.

Ключевые слова: заимствование, китайский язык, японский язык.

Данная работа является результатом поэтапного исследования согласно проекту: «Исследование формирования и трансформации исторических заимствований японского происхождения в современном Китае» (Исследовательские проекты в области гуманитарных и социальных наук Министерства образования КНР 2023 г., номер утверждения проекта: 23YJE740001).

В истории развития человечества соседние страны обычно имеют более тесные торгово-экономические связи и более активное перемещение населения, что способствует взаимопроникновению языков, поэтому языковые контакты зачастую происходят также более интенсивно. Географическая близость может приводить к общему языковому происхождению заимствования. Взаимосвязь между китайским и японским языками - типичный пример вышеуказанного языкового явления.

При исследовании заимствованных слов японского языка в китайском языке необходимо учитывать историю языковой взаимосвязи между китайским и японским языками, которая зародилась ещё при Династии Тан (618-907). Династия Тан считается “Золотом веком” в истории Китая, характеризовавшемся бурным экономическим развитием и распространением искусства, которое оказало большое влияние на соседние государства в Азии. Для изучения передовых достижений китайской культуры того времени японский император Дзёмэй (593-641) впервые в 630 году отправил делегацию в Китай. В период существования Династии Тан японское правительство девятнадцать раз снаряжало дипломатические миссии из Японии в Китай, в результате которых послы привозили буддийские тексты и китайскую письменность (иероглифы) в Японию. Иными словами, уже в древние времена в японском языке появились слова китайского происхождения. Однако при развитии отношений Японии с западными странами в эпоху Муромати (1336–1573) в японский язык было заимствованно большое количество иностранных слов западного происхождения. В эпоху Мэйдзи (1868-1912) Япония активно изучала передовые технологии европейских стран, в результате чего в японский язык был заимствован ряд иностранных терминов из нескольких языков, таких как английский, французский, немецкий, русский, испанский, голландский, итальянский и т.д. Новая лексика имела большое влияние также в современном китайском языке, так как они проникали в китайский язык посредством заимствования из японского языка.

Первая волна заимствований из японского языка появилась при Династии Цин (1644–1912) именно

после поражения Китая в Китайско-японской войне (1894-1895). Правительство Цин впервые направило студентов на обучение в Японию, что привело к массовому заимствованию японских слов в китайский язык.

Системное исследование заимствований японских слов в китайский началось в пятидесятых годах XX века. Ранее в Китае были изданы несколько словарей, такие как «Новый Эръя» (1903), «Этимологический словарь Цьюань» (1915), «Словарь новой культуры» (1923), «Большой словарь Ван Юнью» (1930), «Словарь новых терминов» (1932), «Словарь современного китайского языка» (1933), «Словарь новых существительных» (1934), «Цыхай» (1936), «Словарь заимствования» (1936), «Гоюй цыдянь» (1937) и т.д.. Следует отметить, что в Японии также опубликован словарь по теме заимствования китайского происхождения в японском языке под редакцией Иноуэ Мидори «Японо-китайский словарь» (Иноуэ Мидори, 1936).

Хотя в большинстве словарей того времени отсутствовала этимологическая информация, но в них публиковались слова на китайском языке, которые были заимствованы из японского языка, что является основным материалом для изучения в лингвистике.

Первое изучение заимствований японского происхождения в китайской лингвистике датируется двадцатыми годами XIX века. Пэн Вэньцзу, Юй Юсунь являлись яркими учёными в этой области. По мнению Пэн Вэньцзу в статье «Новые термины слепца на слепой лошади» (1915) освоение японских заимствований может привести к ликвидации государства и уничтожению этнических групп. «Японские переводы философских трудов Канта» (1934) и «История эволюции японских академических терминов» (1935) - главные труды Юй Юсунь по исследованию заимствований японского происхождения, в которых автор провёл детальное исследование происхождения слов в китайском языке и обсудил проблемы перевода научных терминов из японского языка.

Однако, системное исследование «японизмов» в китайской лингвистике началось в середине XX века. Основными представителями являлись Гао Минкай, Лю Чжэнтань, Ван Лида, Чжэн Дянь. Главные труды в этой сфере включают: «Исследование заимствования в современном китайском языке» (1953), «Изменение и развитие китайского письменного языка после “Движения 4 мая”» (1953), «Введение в реформу китайской иероглифики» (1953), «Лексика китайского языка» (1956), «Китайский язык не способен усваивать заимствования?» (1957), «Очерк истории китайского языка» (1958).

Совместная книга «Исследование заимствования в современном китайском языке» (1953) не только является главным трудом Гао Минкай и Лю Чжэнтань, а также основанием по исследованию заимствования в китайской лингвистике. Данная работа из шести глав впервые дала чёткое определение понятия “заимствование” в китайском языке. Авторы проанализировали этимологию заимствованных слов и способы перевода более 1500 слов в китайском языке, которые были заимствованы из английского, французского, немецкого, японского, русского, итальянского, испанского языков и языков этнических меньшинств Китая. В главе «Заимствования японского происхождения» авторы определили классификацию видов заимствования японского происхождения и привели значительное количество примеров:

(1) Исконные японские лексикемы (т.е. слова, изначально существовавшие в японском языке, а не созданные путём переводов европейских слов в китайские иероглифы).

(2) Японцы использовали исконные китайские слова для передачи (семантический способ) слов европейского происхождения, которые в дальнейшем были заимствованы повторно (обратно) в китайский язык.

(3) В начале японцы использовали комбинации китайских иероглифов для “семантического калькирования (или частичной “фонетической транскрипции”)” слов европейского происхождения, а затем в китайский язык обратно были заимствованы эти же слова, адаптированные под современные

китайские заимствования.

Результаты исследования Гао Минкай и Лю Чжэнтань заложили хороший фундамент для дальнейших исследований, большинство учёных поддерживают классификацию Гао Минкай и Лю Чжэнтань.

Ван Ли в своей книге «Очерк истории китайского языка» (1958) выражает противоположную от Гао Минкай и Лю Чжэнтань точку зрения. Он полагает, что многие слова, которые считаются японскими заимствованиями, уже существовали в древнекитайском языке, но были переосмыслены в Японии и повторно заимствованы из японского языка в китайский с новыми значениями. Такие слова не следует рассматривать как чистые заимствованные слова, а трактовать как семантическое расширение китайского лексики.

В 1958 Ван Лида опубликовал статью «Лексика из японского языка в современном китайском языке», где предоставил классификацию японских заимствований в китайском языке, а также указал их влияние на лексику китайского языка. По мнению автора, китайский язык совершил модернизацию путём освоения заимствований из японского языка. Относительно «чистоты» китайского языка автор подчёркивает, что заимствованные слова японского происхождения тесно связаны с жизнью китайцев, неотделимы от китайского языка.

Следует подчеркнуть, что в выше указанный период времени некоторые японские учёные также занимались исследованием заимствований в китайском и японском языках, такие как Кураиси Такэсиро «Судьба китайского языка» (1952), «Словарь китайского языка Иванами» (1963), «Пятьдесят лет китайского языка» (1973); Угаэри Есио «Словарь заимствования» (1959), «Мир китайского языка» (1963); Тодо Акияси «Китайский язык и японский язык» (1969), «Китайский язык и его культурный круг» (1971) и т.д.

В восьмидесятых годах XX века исследование по заимствованию японского происхождения в китайском языке стало более популярно, так как движение политики «Реформ и открытости» вызвало возобновление активности контактов между Китаем и другими странами, в результате чего в китайском языке появились новые заимствованные слова из разных языков, особенно из английского и японского языков.

Среди ученых по исследованию японских заимствований в китайской лингвистике особо выделяются Ши Ювэй, Фэн Тяньюй, Шэнь Говэй и Пэн Гуанлу.

Ши Ювэй публиковал ряд монографий и статей, таких как «Посланники иной культуры - заимствованные слова» (1991), «Заимствования в китайском языке» (2000), «Посланники иной культуры» (2004), «Дополнительное обсуждение терминологических проблем понятия “заимствования”» (1997), «Дополнительное обсуждение терминологических проблем понятия “заимствования”» (1999) и т.д..

Необходимо подчеркнуть, что Ши Ювэй в статье «Образ и размышления об исследовании заимствованных слов» (1991) предлагает изучать заимствования с учетом десяти аспектов: этимология слов, процесс языкового контакта, соответствие заимствованных слов китайским нормам словообразования, положение заимствованных слов в китайской словарной иерархии, изучение структуры заимствованных слов, обобщение системы сходных заимствований, статистика частоты пользования и распределения, различение функцией терминов и бытовых слов, создание стандартной системы введения заимствований, прогноз тенденции развития и потенциальные последствия [Ши Ювэй, 1991]. На наш взгляд, вышеуказанные аспекты представляют идеи для дальнейших исследований китайских учёных.

Фэн Тяньюй в работе «Происхождение неологизмов: взаимодействие китайской, западной и японской культур и становление современных иероглифов» (2004) не только детально рассматривает историческое развитие в процессе взаимного обогащения языковых систем китайского языка и языков западных стран, но и приводит примеры для подтверждения динамики взаимодействия между китайским, японским и

языками западных стран.

«Исследование обмена лексикой между Китаем и Японией в новое время - Создание, заимствование и общее использование новых терминов в иероглифической культуре» (2010) - главный труд Шэнь Говэй по исследованию заимствования. Автор рассматривает проблемы языковых единиц в широком контексте истории нового времени по сочетанию методов этимологического анализа и отслеживания документальных источников. По мнению Шэнь Говэй, акцент на общем культурном фоне иероглифического круга делает возможным обмен лексикой, однако понимание одних и тех же слов в Китае и Японии может различаться [Шэнь Говэй, 2010].

В своей работе «Анализ новых слов японского происхождения» (2020) Пэн Гуанлу анализирует типичные китайские неологизмы японского происхождения и описывает высокопродуктивные словообразовательные морфемы, а также степени их интеграции в китайскую лексическую систему.

В настоящее время существует большое количество исследований по разным аспектам заимствований, например, в **диахроническом** аспекте: «Диахронический анализ китайских заимствований в японском языке на основе “Большого словаря японской этимологии”» (Ли Бинь, Чэнь Цзин, 2017), «Исследование японских заимствований среди неологизмов современного китайского языка XXI века» (Ван Тин, 2019), «Определение времени проникновения японских заимствований в китайский язык - на примере газеты “Шэньбо” и пяти других изданий поздней эпохи Династии Цин» (Чжу Цзинвэй, 2020), «Особенности японских заимствований в период японской оккупации Северо-востока Китая» (Ли Гуанцзе, Цуй Сюлань, 2021), «Изучение обмена современной юридической терминологией между Китаем и Японией в поздний период Династии Цин - на примере перевода “Уголовного кодекса Франции”» (Чжэн Янь, 2023), «Исследование путей проникновения японских заимствований в китайскую юридическую терминологию в конце Династии Цин» (Ли Бэйни, Чжан Фалянь, 2024). В **сравнительном** аспекте существуют следующие исследования: «Сравнительное исследование японских неологизмов в китайском языке (5 регионов) и японском языке: словообразование и лексическая реорганизация через призму новостных материалов» (Цзоу Цзянь, Фэн Лянчжэнь, 2000), «Сравнительное исследование японских заимствований в китайском языке в разные периоды» (Цао Ли, 2018). Среди исследований **семантического изменения** заимствований выделяются: «Японские заимствования в китайском языке и семантические изменения некоторых из них» (Цзинь Сыцун, 2019), «Исследование уровней заимствования и семантической эволюции «японизмов» в китайском языке с позицией языкового контакта» (Цинь Шуай, 2022), «Японские заимствования в китайском и их семантические изменения в аспекте языкового контакта» (Тянь Минь, 2022), «Японские заимствования среди китайских прилагательных» (Чжоу Цзин, 2023). По **влиянию заимствований** на систему китайского и японского языков и культуры Китая и Японии существуют следующие исследования: «Обсуждение о влиянии японских заимствований на современный китайский язык» (Шэнь Инли, Ван Фэй, 2015), «К вопросу о влиянии заимствований на японскую культуру» (Чжэн Цзя, 2015), «Исследование взаимного влияния китайского и японского языков» (Ху Цзе, Лю Сяофэй, 2018), «Исследование влияния японских заимствований на современный китайский язык» (Се Цыфэй, 2019), «Анализ влияния японских заимствований на преподавание китайского и японского языков» (Чжан Сыфань, 2019), «Влияние японских четырех-иероглифных слов (2+2) на китайское словообразование - на материале пяти газет позднего Династии Цин» (Чжу Цзинвэй, 2021).

Следует отметить, что существуют и специальные словари по исследованию японских заимствований или словари, в которых содержатся японские заимствования: «Словарь заимствованных слов в китайском языке» (Гао Минкай, Лю Чжэнтань, Май Юйцянь, 1984), «Словарь заимствования в китайском языке» (Цэнь Цисянь, 1990), «Этимологический словарь неологизмов в новом и новейшем китайском языке» (Хуан Хэцин, 2001), «Японско-китайский словарь омонимов с разным значением» (Ван Юнцюань,

Кодама Синдзиро, Сюй Чанфу, 2009), «Японско-китайский словарь омографов с разным значением» (Го Минхуэй, Исобэ Юко, Таниути Миэко, 2014), «Словарь заимствованных слов Синьхуа» (Ши Ювэй, 2019).

Надо отметить, что в настоящее время также изданы словари заимствований японского языка в определенной сфере, например, «Медицинский словарь японских заимствований» (Цзоу Юаньчжи, Ма Хуайкэ, 1981) и «Новый медицинский словарь японских заимствований (японско-англо-китайский)» (У Инлянь, 2018).

Рассматривая труды по исследованию заимствованных слов японского языка в китайском языке, можно сделать вывод о том, что хотя существуют значительные труды по изучению заимствования японского языка в китайской лингвистике, однако количество трудов по исследованию результатов японских учёных сравнительно не большое.

На наш взгляд, системное исследование достижений японских учёных позволит китайским лингвистам глубже изучить развитие лексики и грамматики китайского языка, а также откроет новые подходы к пониманию сохранения чистоты китайского языка.

Список литературы

1. *Гао Минкай, Лю Чжэньтан.* Исследование заимствования в современном китайском языке. - Пекин: Издательство “Реформа письменности” - 1953, 189 с.
2. *Пэн Гуанлу.* Анализ новых слов японского происхождения. - Пекин: Издательство Пекинского университета - 2020, 247 с.
3. *Фэн Тяньюй.* Происхождение неологизмов: взаимодействие китайской, западной и японской культур и становление современных иероглифов. - Пекин: Издательство “Чжунхуа Шуцзюй” - 2004, 544 с.
4. *Шэнь Говэй.* Исследование обмена лексикой между Китаем и Японией в новое время - Создание, заимствование и общее использование новых терминов в иероглифической культуре. - Пекин: Издательство “Чжунхуа Шуцзюй” - 2010, 582 с.
5. *Ши Ювэй.* Посланники иной культуры - заимствованные слова. - Чжанчунь: Издательство образования провинции Цилинь - 1991, 320 с.
6. *Ши Ювэй.* Образ и размышления об исследовании заимствованных слов. // Языковое строительство - 1991(11). - с. 6-12